





## Jogi szakfordítót vagy tolmácsot keres - Franciaország

 Figyelem: az oldal eredeti nyelvű változata  nemrég módosult. Az Ön által kiválasztott nyelvi változatot most készítik fordítónk.

Ezen az oldalon a bírósági eljárás keretében igénybe vehető tolmács vagy fordító – adott esetben hivatalos honlapon keresztül – keresésére vonatkozó információkat találhatja meg.

### Hogyan talál fordítót Franciaországban?

A  **Semmitőszék** dokumentációs és kutatási szolgálata internetes honlapján közzéteszi a következőket:

- A  **Semmitőszék által elismert szakértők** PDF-formátumú jegyzéke, amelyben az egyes fellebbviteli bíróságok internetes honlapjaira mutató linkeket is szerepelnek. A Semmitőszék hivatala (*bureau*) évente összeállítja az általa elismert szakértők jegyzékét.
- A fellebbviteli bíróságok által összeállított  **bírósági szakértők jegyzéke**, amely többek között a **fordítás és tolmácsolás kategória alatt felsorolt szakértőket** is tartalmazza. A fellebbviteli bíróságok által összeállított bírósági szakértői jegyzékeket a fellebbviteli bíróságok frissítik, és változó gyakorisággal továbbítják a Semmitőszéknek.

A Semmitőszék tulajdonképpen nem rendelkezik az összes tolmácsot és fordítót tartalmazó adatbázissal.

A szakértők nevét, elérhetőségét, születési időpontját és szakterületét tartalmazó jegyzékek 35 fellebbviteli bíróság esetében állnak rendelkezésre.

### A fordító vagy tolmács keresése díjköteles-e?

Nem, a honlapokhoz való hozzáférés **korlátlan**.

### Bírósági fordítói nyilvántartások Franciaországban

#### Előzmények

A francia bíróságok számára szakértői véleményt készítő szakértők első hivatalos jegyzékeit **büntetőügyekhez** kapcsolódóan vezette be egy **1892. november 30-i törvény**.

Léteztek nem hivatalos jegyzékek is olyan, szakismeretekkel rendelkező személyekről, akiket a leggyakrabban polgári ügyekben jelöltek ki.

Az 1971. június 29-i 71-498. sz. törvény (*loi*) és az 1974. december 31-i 74-1184. sz. rendelet (*décret*) a rendes bírósági rendszer **mindegyik fellebbviteli bírósága** számára – a **polgári és a büntetőügyek tekintetében egyaránt** – egységes jegyzéket vezetett be, amelyben a szakértők szakterület szerinti felsorolásban szerepeltek. Ez a jegyzék évente frissült és módosult. A jegyzékbe való felvétel évente megújítható volt, a gyakorlatban azonban a súlyos kritikával nem illetett szakértők továbbra is szerepeltek a jegyzékben. **Országos szakértői jegyzék** bevezetésére is sor került; ezt a **Semmitőszék hivatala állítja össze** és hasonló feltételek mellett működik.

#### A jegyzékbe való felvétel

A **bírósági szakértők jegyzékébe való felvételt** a 2004. február 11-i 2004-130. sz. törvény és a 2004. december 23-i rendelet **átfogóan megreformálta**. A fellebbviteli bíróságok jegyzékébe való felvétel iránti kérelmeket a megyei bíróság (*tribunal de grande instance*) mellett működő államügyészhez (*procureur de la République*) kell benyújtani, aki a kérelmeket megvizsgálja, és azt követően a főügyésznek (*procureur général*) továbbítja, aki eljuttatja azokat a fellebbviteli bíróság első elnökének.

A jegyzékeket a fellebbviteli bíróság ítélőbírának közgyűlése (*assemblée générale des magistrats du siège*) évente véglegesíti.

A **fellebbviteli bíróságok jegyzékébe** való felvétel először három év próbaidőre szól, melynek leteltével értékelik az érintett személy tapasztalatait, valamint azt, hogy rendelkezik-e a feladatai megfelelő ellátásához szükséges jogi ismeretekkel, amennyiben a jegyzékbe való újrafelvételét kérelmezi. A kérelmezőre vonatkozó ügyirat felülvizsgálatát, valamint egy szakértőkből és bírákból álló bizottság véleményezését követően a szakértő további öt évre bekerülhet a jegyzékbe.

A 2012. december 24-i 2012-1451. sz. rendelet pontosította a jegyzékbe való felvétel feltételeit. A kérelmeket a kérelmező – esetlegesen Franciaországtól eltérő uniós tagállamban szerzett – szakképesítése és szakmai tapasztalata, valamint az igazságügyi rendszerben való foglalkoztatás iránti érdeklődése fényében kell megvizsgálni. A bíróság sajátos igényei is figyelembe vehetők.

**Az országos jegyzékbe való felvétel kötelező feltétele, hogy a szakértők azt megelőzően legalább öt évig szerepeljenek valamely fellebbviteli bíróság jegyzékében.** Az országos jegyzékbe való felvétel vagy újrafelvétel iránti kérelmeket a Semmitőszék mellett működő főügyészhez kell benyújtani, aki kikéri azon fellebbviteli bíróság első elnökének és főügyészáének véleményét, amely bíróság jegyzékében a kérelmező szerepel. A Semmitőszék hivatala (*bureau*) ezt követően véglegesíti az országos jegyzéket; a Főügyészség ebben nem működik közre.

### A szakértői jegyzékekben található kategóriák

Az igazságügyi miniszter 2005. június 10-i rendelete (*arrêté*) létrehozta a bírósági szakértői jegyzékekben található kategóriák harmonizált országos nomenklatúráját. A jegyzék (gazdasági) tevékenységi ágazatokra (*branches*; például mezőgazdaság, egészségügy vagy ipar), (tudományágaknak megfelelő) kategóriákra (*rubriques*; például orvostudomány vagy sebészet) és (a tudományágakat tovább bontó) szakterületekre (például allergológia, emésztőszervi sebészet stb.) oszlik. **Az egyik tevékenységi ágazat a „Tolmácsolás és fordítás”** (*Interprétariat – traduction*), ezen belül külön kategória a fordítás, amely nyelvkategóriánként (román nyelvek, germán nyelvek, szláv nyelvek stb.) csoportosított szakterületekre oszlik. A szakterületek meghatározása elég tág ahhoz, hogy minden beszélt vagy írott nyelvre kiterjedjenek.

A szakértői szakterületek új, harmonizált nomenklatúrája esetében következésképp a fordítók és tolmácsok a bírósági szakértői jegyzékekben maradtak, azonban külön kategóriában szerepelnek. A fordítóknak és tolmácsoknak nem az az elsődleges feladatuk, hogy a szó szoros értelmében szakértői véleményt nyilvánítsanak, azonban más bírósági szakértőkhöz hasonlóan ők is alkalmanként segítséget nyújtanak a bíróságoknak, szükség esetén pedig – az új polgári eljárásjogi törvénykönyv 232. cikke értelmében – **technikai szakértői minőségben kijelölhetők** a vizsgálatban való részvételre, például szakvéleményezésre.

Mindezek miatt a 2004-es reform idején nem tekintették szükségesnek, hogy a tolmácsok és fordítók külön rendszerbe tartozzanak, és külön jegyzékbe kerüljenek.

---

**E lap nemzeti nyelvű változatát az adott tagállam tartja fenn. Az Európai Bizottság szolgálata készíti el a fordításokat a többi nyelvre. Előfordulhat, hogy az eredeti dokumentumon az illetékes tagállami hatóság által végzett változtatásokat a fordítások még nem tükrözik. Az Európai Bizottság nem vállal semmifajta felelősséget az e dokumentumban szereplő vagy abban hivatkozott információk vagy adatok tekintetében. Az ezen oldalért felelős tagállam szerzői jogi szabályait a Jogi nyilatkozatban tekintheti meg.**

Utolsó frissítés: 21/10/2013